

# 译余偶拾



[译余偶拾\\_下载链接1](#)

著者:杨宪益

出版者:北京出版社

出版时间:2019-3-1

装帧:精装

isbn:9787200145045

“最后的士大夫”杨宪益，翻译之外，尤见其渊博的学识、透辟的分析、广阔的视野

编辑推荐

《译余偶拾》所需的知识储备横跨历史、语言、民俗、宗教及中西交通各人文学科，充分展示了作者深厚的旧学与西学功底。作者虽曾自言：“重读这些青年时的笔记，觉得内容上问题不少。”然而杨宪益先生学识广博，眼界开阔，且十分注重所引材料的信实与否；行文则力求浅近平易，毫无一般学术著作滞涩、难懂之弊，实可谓雅俗共赏。

内容简介

本编收录的文章见于《零墨新笺》与《译余偶拾》，两书同为杨宪益先生学兼中西、融通古今的学术随笔集，写作时间从上世纪40年代直至本世纪初，跨越了作者大半生的时间。前书论述的主题较为广博，后书则更专注于中西交通，以及有关历史上出现于我国西部、北部各民族的考订；其中尤其《突厥遣使东罗马考》《唐代西班牙与中国的通使

》《萨宝新考》《东罗马的鸦片贸易》各篇，旨在阐述西方耶教文明、中东摩尼教等不同文明与我国传统文明之间的相互交流与影响，对我们当下构建“一带一路”的宏伟蓝图不无有益的启迪。

作者介绍:

杨宪益（1915—2009），著名翻译家、外国文学研究专家、文化史学者、诗人。江苏盱眙人，出生于天津。早孤，由母亲教养成人，祖父杨士燮为前清翰林，父亲杨毓璋曾做过中国银行行长。中学入英国教会创办的新学书院，1934年入牛津大学墨顿学院读古典文学及英国文学，并于此结识了相伴一生的爱侣戴乃迭（原名Gladys Tayler，1919—1999）。1940年归国成婚，任教于战时后方各大学，并供职于国立编译馆。新中国成立后，除“文革”中因特务嫌疑入狱四年外，主要是与戴乃迭合作，把我国大量的文学名著译成英文，《诗经选》《楚辞》《红楼梦》《儒林外史》等书的英文版均获好评，在西方产生广泛的影响。

杨宪益幼承师训，《诗经》《尚书》《左传》等旧学经典皆能成诵，又喜读《子不语》《阅微草堂笔记》等杂书，因而除翻译外，很早即留意有关文史考据及中西交通方面的文献，著有学术随笔《零墨新笺》《零墨续笺》等行世。

目录: 一 零墨新笺

关于苏祇婆身世的一个假设

秦王《破阵乐》的来源

康昆仑与段善本

康昆仑与摩尼教

唐代乐人关于共振现象的知识

民间保存的唐《西凉伎》

《柘枝舞》的来源

鹞打兔

大头和尚的来源

蛇年谈蛇

古代的夹纈术

关于纸的两个外国名称

中国青瓷的西洋名称

桃杏梨是中国传入印度的

宋代的养金鱼

番薯传入中国的记载

中国记载里的火鸡

含羞草是何时进入中国的

乾隆甲午御咏额摩鸟诗

二 译余偶拾

《译余偶拾》序

论“夏”字的上古音

《中康日食》考辨

“不得祠”辨误

论南京别名金陵或冶城的来源

九州戎考

九州戎的西徙

塞种的别名“驹支”

塞种纪元起算的年岁

塞种的故地

义渠国考

汉初孝的观念传播西方说

汉初封建制传播西方说  
希腊王尤屠帝摩东征考  
古代于阗为希腊殖民地  
大宛为塞种所建考  
大宛王都考  
关于乌孙的种族问题  
月氏乌孙的故地  
月氏两次西移的年代  
大月氏王都考  
大月氏五翁侯疆域考  
大月氏王寄多罗与罽宾王馨孽  
《汉书》上的罽宾王阴未赴  
汉代罽宾国考  
迦腻色迦王的年代问题  
阿刺铭刻上的迦腻色迦纪元  
迦腻色迦遣使罗马的记载  
盘越与车离  
水即大凌河说  
论《辽志》水非汉代水  
论汉初真番的位置  
再论汉初真番的位置  
说“县官”“官家”为“可汗”的异译  
班氏的先世  
大秦道里考  
大秦异名考  
大秦国的制度与风俗  
汉武帝与拂菻  
粟特国考  
桓谭《新论》里的佛教思想  
汉明帝梦佛求经的神话  
汉桓帝时仁孝之辩  
汉刘平国龟兹刻石考  
龟兹与乾陀的雀离伽蓝  
晋代的成都大秦寺  
读《北史·西域传》  
《魏书》地豆于即鞞鞞考  
宇文氏名称的起源  
蠕蠕为女真前身说  
蠕蠕始祖木骨间的原籍问题  
悦般国的覆灭  
《西域记》的大族王摩醯罗炬罗  
说西史所见的库蛮即库莫奚  
说乌孙与库莫奚为同一民族  
昭武九姓国考  
隋代的康国都城  
释桃花石  
东罗马遣使突厥考  
突厥遣使东罗马考  
6世纪间突厥与波斯之交涉  
7世纪初西突厥与东罗马的联盟  
唐代东罗马遣使中国考  
唐代西班牙与中国的通使  
萨宝新考  
景教碑上的两个中国地名

东罗马的鸦片贸易  
宋代东罗马遣使中国考  
《岭外代答》里关于东罗马的记载  
纥军二十五部考  
蒙古名称的原意及其来源  
塔塔儿六姓考异  
约翰长老的原名及其都城  
关于《元史》郭侃渡海收富浪的记载  
明代拂菻通使考  
明代记载中的西班牙斗牛风俗  
清初见于中国记载的东罗马  
18世纪关于英国的中国记载  
• • • • • ([收起](#))

[译余偶拾\\_下载链接1](#)

## 标签

随笔

翻译

杨宪益

语言

文学

\*北京出版社\*

## 评论

《零墨新笺》很多篇读起来饶有趣味，也颇引人思考。《译余偶拾》部分相对比较系统，虽各自独立，联系起来就是西域史、少数民族史、中外交流史探微，有独特见解，自成一家之言。

-----  
超渊博 很西域 论述的好多地名我连听都没听过 | 喜欢青瓷 含羞草 官家 这几篇

-----  
[译余偶拾 下载链接1](#)

## 书评

做考证文章，学者严耕望曾比较过陈垣先生的“述证”法和陈寅恪先生的“辨证”法：认为前者“只要历举具体史料，加以贯串，使史事真相适当的显露出来。此法最重史料搜集之详赡，与史料比次之缜密，再加以精心组织，能于纷繁中见条理，得出前所未知的新结论”；后者“重在运用史...

-----  
昨天看到杨宪益逝世的消息，想起自己一直打算简单地评论几句杨宪益。他的主要成果，比如英译的《离骚》、《红楼梦》，我都没有看过。《译余偶记》我也读的很少，只看了《读书》杂志选登的《译余偶记》。一个基本印象是联想丰富，逻辑混乱。比如他说李白的《月下独酌》， ...

-----  
杨宪益先生的《译余偶拾》是一本中西文化交流的考据集，虽是学术著作，但这本书却非常有趣。李商隐、苏东坡、唐伯虎乃至晚唐至宋元明清民国的中国人也知道灰姑娘和尼伯龙根的指环的故事？《秦王破阵乐》可能是从罗马传来？南北朝的《高僧传》中已经有皇帝的新装的故事原型...

-----  
考研时看的。那时刚看过《漏船载酒忆当年》。得知作者的一些经历，有所不为，自己钦慕其风骨，自然找其书读了。此书是作者在重庆编译局英译资治通鉴时顺手做的一些考证文章。现在隐约记得有好几篇参证希腊语和波斯语之类指出中国一些事与词是由此而来的。其中显示出文明西来的...

-----  
从前只知道杨宪益先生是著名的翻译家，和爱妻戴乃迭焦不离孟孟不离焦，是一对羡煞人的翻译界神仙眷侣。直到读了他老人家的《译余偶拾》才知道，杨宪益先生不仅英文水平高，古文功力也是极其深厚的。其实只要稍微想一下也能知道，能把《离骚》、《红楼梦》、《儒林外史》等古典...

-----

“大胆假设，小心求证”是胡适提出来的治学方法，杨宪益的《译余偶拾》，正是这一治学方法的具体体现。无论是《零墨新笺》还是《译余偶拾》部分，都是在这一治学方法指导的成果。

《零墨新笺》只占《译余偶拾》三分之一强，内容却大抵别开生面，读来饶有趣味。《秦王〈破阵乐〉》...

很遗憾，杨先生这样的笔墨竟然没有变成罗马帝国衰亡史的翻译，还有好几本西洋历史巨著，杨先生是有这种翻译资格和实力的，却没有做出这样的成果，哪一个时代能有这样的文化巨人再现呢？

山东画报出版社功德无量啊，能出这样的书，剑桥中国史的几部好像都是我们山东...

作者的这些文史考证始于抗战期间，其时杨宪益先生应梁实秋之邀在国立编译馆做英译《资治通鉴》的工作，译书之余，在兴趣的驱动下写出这些笔记。作者曾在自传《漏船载酒忆当年》中对这段工作有所追忆：由于国立编译馆中的中国书籍丰富，作者在1944~1946年间写下大量笔记，并写...

提起杨宪益先生，或许从事文学翻译的人更加熟知一些。他是我国著名的翻译家、外国文学研究专家，曾将西方的著名古典文学作品《荷马史诗》翻译成中文，也曾经将《红楼梦》、《儒林外史》、《楚辞》等中国古典文学翻译成英文。想要将这些中外的古典文学如此娴熟的进行内外翻译，...

《译余偶拾》的作者杨宪益先生是我国著名的翻译家、外国文学研究专家、文化史学者、诗人。他的祖父为清朝翰林，父亲曾做过中国银行行长。杨宪益中学入英国教会创办的新学书院，1934年入牛津大学墨顿学院读古典文学及英国文学，并结识了相伴一生的爱侣戴乃迭……仅仅是浏览杨宪...

[译余偶拾\\_下载链接1](#)